

THE LITERATURES OF THE WORLD IN ENGLISH TRANSLATION

A Bibliography

Volume I The Greek and Latin Literatures, edited by George B. Parks and Ruth Z. Temple

Volume II The Slavic Literatures, compiled by Richard C. Lewanski assisted by Lucia G. Lewanski and Maya Deriugin

Volume III The Romance Literatures, edited by George B. Parks and Ruth Z. Temple

Volume IV The Celtic, Germanic, and Other Literatures of Europe

Volume V The Literatures of Asia and Africa

The Literatures of the World
in English Translation

A Bibliography

VOLUME II

The Slavic Literatures

Compiled by RICHARD C. LEWANSKI

Assisted by LUCIA G. LEWANSKI and MAYA DERIUGIN

The New York Public Library
Astor, Lenox and Tilden Foundations
and
Frederick Ungar Publishing Co.
New York

The New York Public Library had reached the final stages of printing the present volume (announced as "A Bibliography of Slavic Literatures in English Translation from the Beginning to 1960") when our attention was drawn to Frederick Ungar Publishing Co.'s forthcoming series, *The Literatures of the World in English Translation: A Bibliography*. To avoid duplication of effort, we agreed upon joint publication of this bibliography as the Slavic volume in that series.

THIS VOLUME HAS BEEN PUBLISHED WITH HELP
FROM THE EMILY ELLSWORTH FORD SKEEL FUND

Library of Congress Catalog Card Number: 65-23122

© Copyright 1967 The New York Public Library,
Astor, Lenox and Tilden Foundations

Printed in the United States of America at
The New York Public Library
form p709 (1v-10-67 1m)

General Slavic Ref
(SLAVIC)

016.8918
L58s
cop. 2

Dedication

In honor of the Millenium of Poland, her six centuries of book trade, and the 450th anniversary of her first printed book, I dedicate this volume to the land of my birth.

Slavic

Table of Contents

	<i>Pages</i>
PREFACE	ix
ABBREVIATIONS	xiii
GENERAL ANTHOLOGIES	1 - 24
BELORUSSIAN LITERATURE	24 - 26
Anthologies	24
Individual Authors and Works	24 - 26
Anonymous Works	26
BULGARIAN LITERATURE	27 - 30
Anthologies	27
Individual Authors and Works	28 - 30
Anonymous Works	30
CROATIAN LITERATURE	30 - 33
Individual Authors and Works	30 - 33
Anonymous Works	33
CZECH LITERATURE	33 - 71
Anthologies	33 - 41
Individual Authors and Works	41 - 69
Anonymous Works	69 - 71
KASHUBIAN LITERATURE	71
Individual Authors and Works	71
LUSATIAN LITERATURE	71 - 72
Individual Authors and Works	71
Anonymous Works	72
MACEDONIAN LITERATURE	72
Individual Authors and Works	72
POLISH LITERATURE	72 - 145
Anthologies	72 - 85
Individual Authors and Works	85 - 144
Anonymous Works	144 - 145
RUSSIAN LITERATURE	145 - 405
Anthologies	145 - 186
Individual Authors and Works	186 - 401
Anonymous Works	401 - 405

Table of Contents, continued

	Pages
SERBIAN LITERATURE	405 - 415
Anthologies	405 - 409
Individual Authors and Works	409 - 413
Anonymous Works	414 - 415
SLOVAK LITERATURE	415 - 421
Anthologies	415 - 417
Individual Authors and Works	417 - 420
Anonymous Works	420 - 421
SLOVENIAN LITERATURE	421 - 426
Anthologies	421 - 422
Individual Authors and Works	422 - 426
Anonymous Works	426
UKRAINIAN LITERATURE	427 - 444
Anthologies	427 - 430
Individual Authors and Works	430 - 443
Anonymous Works	443 - 444
INDEX OF AUTHORS AND INDIVIDUAL TITLES	447 - 618
INDEX OF ANTHOLOGIES AND COMPILERS	621 - 630

Preface

THE compilation of the present bibliography was suggested implicitly by the patrons of the Slavonic Division of The New York Public Library whose frequent queries and legitimate curiosity could not be fully satisfied with existing reference tools. Categories of users whose queries prompted this volume may be defined as follows: readers who wish to find an English translation of a Slavic literary work not intelligible by them in the vernacular; readers who after an accidental encounter with a Slavic writer wish to pursue the acquaintance; editors selecting material for a new anthology; translators getting ready for the next assignment and wishing to avoid duplication or seeking to avail themselves of the experience of the past; students working on mandatory assignments or desiring to deepen their knowledge by supplementary reading; literary critics and writers of reviews wanting to compare various existing translations; scholars engaged in advanced research requiring examination of all existing sources; publishers who wish to know the frequency and latest date of publication of a work being considered for reprint; journalists in need of timely articles on some Slavic writer in the spotlight.

The present listing of Slavic literatures in English translation attempts to register all translations of *belles lettres* from any Slavic language into English, whether published separately or printed in anthologies or periodicals. A few mimeographed and typewritten copies in the collection of the Slavonic Division of The New York Public Library have also been included. Material is included from the beginning of translation into English to the closing date of 1960.

The inclusion or exclusion of authors has been determined by the language of their creative writing. Writers of a Slavic mother-tongue residing abroad are included even if occasionally they publish their originals in a non-Slavic language. For similar reasons authors whose basic language is not Slavic are excluded even if they reside in a Slavic country and occasionally contribute Slavic originals to local media. Scattered fragments of Russian or Polish works already listed in other full translations have not been reported, but for literatures represented more sparingly it has seemed advisable to note even minor excerpts.

The term *belles lettres* is interpreted broadly to comprise fiction, poetry, drama, juvenilia, folk tales, sermons, and proverbs. Further, scholarly, philosophical, political, and journalistic writings have been included when felt

to possess definite literary value or when completeness of the literary silhouette of an author would suffer from their exclusion. Literary criticism, literary history, and works about the authors in the list have been excluded, though fringe cases have generally been resolved in favor of inclusion.

After the opening section, General Anthologies, which includes comprehensive works with translations from more than one language, the arrangement is alphabetical by language; and within each language there are two separate sequences: one of anthologies of several authors and one of individual authors (anonymous works appear at the end of the alphabetical listing of authors).

Anthologies which include works of several authors have been listed first, and numbered; and their contents given, using a shorter form of the authors' names. The table of contents of an anthology published in several editions is given only once if it remained unchanged. The name of the translator of a work is given only if it is not that of the editor or compiler. No pagination is supplied for translations in anthologies. All titles found in the anthologies, with the exception of folk songs, legends, and tales, are listed alphabetically under the authors in the Individual Authors and Works sections, with reference to the anthology in which they appear. For example; under Březina:

The Anniversary

In: Ginsburg (see Czech 10)

refers to the story *The Anniversary* which appeared in the anthology compiled by Roderick A. Ginsburg, item 10 in the Czech Literature, Anthologies section; the page reference in the index will be to this anthology listing. In a similar manner, folk songs, legends, and tales which appear in the *General Anthologies* section are listed again in the Anonymous Works sections at the end of the various literatures.

In the Individual Authors and Works sections (and in the index), the author's full name is given, in transliteration if in languages using Cyrillic alphabet, i.e. Bulgarian, Belorussian, Macedonian, Russian, Serbian, or Ukrainian. The transliteration is that used by The Research Libraries of The New York Public Library. Serbian, of course, does not really need transliteration, as it officially uses the Croatian Latin alphabet whenever necessary, even in Yugoslavia. To insure proper pronunciation of Eastern Slavic names, of which unpredictable stress is a characteristic, the right stress is indicated, in the main author entries, by means of a slash. In Slavic languages that use the Latin alphabet (Croatian, Czech, Lusatian, Polish, Slovak, Slovenian)

slashes and other alterations of the Latin alphabet are diacritical marks used in those languages, and their phonetic value is not to be confused with the conventional marks of the transliteration system. Certain Cyrillic characters have been transliterated differently under different systems. The characters Ч, Е (at beginning of word or syllable), X, and B are transliterated in our system as *Ch* (not *Tch*), *Ye* (not *E*), *Kh* (not *Ch* or *K*), and *V* (not *W*). For example, the reader should look under Chekhov (not Tchekoff) and Yevtushenko (not Evtushenko).

An author's works are listed under the name by which he is best known in literature. Cross references are supplied between pseudonyms, nicknames, and real names, as well as between maiden and married names and, when deemed necessary, between variant spellings. All personal or hereditary titles are omitted from the list and, with the exception of Catherine of Russia, royal authors are entered under their surnames.

Under each author separate works are preceded by selected and collected works, including all collections of more than one entry. This first section of Collections must be consulted in its entirety whenever the user wishes to ascertain all existing translations of an author (titles in an author's collected works are not included in the section of separate Individual Titles, but all versions of a title can be located through the index). In such an instance, there is no need to consult the Anthologies section of the language or the multi-lingual General Anthologies section at the beginning of this bibliography, as all works of known authors listed there are also listed separately under their respective individual authors and titles. A special cross-reference device has been adopted to connect works known and translated under separate titles though actually part of a major entity: they are listed under their separate titles, as supplied by their translators, while a note referring to these is placed after the listing of the major work. Various editions of the same title are arranged in reverse chronological order, since the latest edition is usually the edition most probably available.

Three specialized lists which have appeared since our compilation and which should be consulted for further coverage in their particular areas are Marion Moore Coleman's *Polish Literature in English Translation: A Bibliography* (Cheshire, Connecticut: Cherry Hill 1963) ix, 180 p (mimeo), Maurice B. Line's *A Bibliography of Russian Literature in English Translation to 1900 (excluding periodicals)* (London: The Library Association 1963) 74 p and George Gibian's *Soviet Russian Literature in English: A Checklist Bibliography; A Selective Annotated Bibliography of Soviet Rus-*

THE SLAVIC LITERATURES

sian Literary Works in English and of Articles and Books about Soviet Russian Literature (Ithaca, N Y: The Cornell University Center for International Studies 1967) 112 p. Current volumes of *Index Translationum* should also be consulted.

The compilers wish to acknowledge with gratitude the receipt of grants from the Emily E. F. Skeel Fund. In the initial stages of assembling citations, the availability of the photostat apparatus of the Preparation Division of the Library permitted a great saving of time. But subsequently the books themselves were examined in the stacks of the Slavonic Division, with assistance from the interlibrary loan system.

Last but not least I wish to express my thanks to Harald Ostvold, Chief of the Reference Department at the time of this compilation, John L. Mish, Chief of the Slavonic and Oriental Divisions, and David V. Erdman, Editor, for their encouragement, help, and patience; Stoyan Christowe, Andrew Gregorovich, Robert Klymasz, Bohdan Kravciw, Aleksander Sokolyszyn, Vitaut Tumash for valuable suggestions and information; my colleagues of the Slavonic Division, Tatiana Fedorov, Roman Inytskyj, Vitaut Kipel, Lola Kovarsky, and Rissa Yachnin for the unselfish offering of their time for indexing periodicals and verifying names and titles, and David H. Stam for editorial assistance. I am indebted to Eric Smirkus for cooperative and reliable technical help during the initial stages of compilation, to my wife, Lucia G. Lewanski, who for many months participated in this project as full-time evening and week-end assistant, and last but certainly not least to Maya Deriugin for the preparation of the final version for publication of the bibliography and of the index.

R. C. L.